

Goethe

## Gesang der Geister über dem Wasser *Le chant des esprits sur les eaux*

Des Menschen Seele  
Gleicht dem Wasser:  
Vom Himmel kommt es,  
Zum Himmel steigt es,  
Und wieder nieder  
Zur Erde muß es,  
Ewig wechselnd.

*Cette âme humaine,  
Elle ressemble à l'eau :  
C'est des cieux qu'elle vient,  
Vers les cieux elle monte,  
Et toujours elle doit  
Sur terre revenir,  
Dans une alternance sans fin.*

Strömt von der hohen,  
Steilen Felsenwand  
Der reine Strahl,  
Dann stäubt er lieblich  
In Wolkenwellen  
Zum glatten Fels,  
Und, leicht empfangen,  
Wallt er verschleiernd,  
Leisrauschend  
Zur Tiefe nieder.

*Surgit-elle du haut  
D'une abrupte falaise  
Comm'un rayon tout pur,  
En ondes vaporeuses,  
Elle se pulvérise alors  
Gracieusement, sur le plat du rocher.  
Accueillie en douceur,  
Comme un voile léger,  
Dans un doux chuintement, elle vient ruisseler  
Coulant vers les bas-fonds.*

Ragen Klippen  
Dem Sturz entgegen,  
Schäumt er unmutig  
Stufenweise  
Zum Abgrund.  
Im flachen Bette  
Schleicht er das Wiesental hin,  
Und in dem glatten See  
Weiden ihr Antlitz  
Alle Gestirne.

*Mais si quelques écueils  
Font obstacle à sa chute,  
Rageusement elle bouillonne  
En dévalant de l'un à l'autre,  
Pour filer à l'abîme.  
Et dans un lit bien plat, elle se glisse,  
Au milieu des prairies, dans les larges vallées.  
Voici le lac, sur la surface lisse,  
Les figures de tous les astres  
Complaisamment, viennent se refléter.*

*Wind ist der Welle  
Lieblicher Buhler;  
Wind rauscht vom Grund aus  
Schäumende Wogen.*

*Le vent est bien l'amant  
Préféréd de la vague.  
Le vent induit, en raison de ce fait  
De bouillonnantes turbulences.*

*Seele des Menschen  
Wie gleichst du dem Wasser!  
Schicksal des Menschen,  
Wie gleichst du dem Wind!*

*Ô, âme humaine,  
Comme tu lui ressembles, à l'eau !  
Destin de l'homme,  
Oh que tu lui ressembles, au vent !*

*Adaptation française de Pierre Paccoud 06/2015*